

1^{er} OCTOBRE 2003. - Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 avril 2003 répartissant les missions en matière de protection civile entre les services publics d'incendie et les services de la protection civile

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 avril 2003 répartissant les missions en matière de protection civile entre les services publics d'incendie et les services de la protection civile, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 avril 2003 répartissant les missions en matière de protection civile entre les services publics d'incendie et les services de la protection civile.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Annexe - Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

7. APRIL 2003 - Königlicher Erlass

zur Verteilung der Zivilschutzaufträge zwischen den öffentlichen Feuerwehrdiensten und den Zivilschutzdiensten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruss!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 2bis § 2, eingefügt durch das Gesetz vom 28. März 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. März 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es insbesondere angesichts des internationalen Kontextes und der erhöhten Wahrscheinlichkeit des Einsatzes der öffentlichen Hilfsdienste unabdingbar ist, dass sowohl die föderalen als auch die lokalen Hilfsdienste ihr Einsatzfeld genauer kennen;

In der Erwägung, dass es dringend ist, einerseits die Aufträge der öffentlichen Feuerwehrdienste und andererseits diejenigen der Zivilschutzdienste in einem Verordnungstext festzulegen, damit die Verwaltung dieser Hilfsdienste schnell und effizient rationalisiert werden kann;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Von den in Artikel 2bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz erwähnten Aufträgen werden die Einsätze der öffentlichen Feuerwehrdienste in den Kolonnen 1 und 2 der Tabelle in der Anlage zum vorliegenden Erlass aufgezählt. Die in der ersten Kolonne der Tabelle aufgezählten Einsätze werden aufgrund von Artikel 10 des Gesetzes vom 31. Dezember 2003 von den territorial zuständigen Feuerwehrdiensten ausgeführt.

Die in der zweiten Kolonne aufgezählten Einsätze werden von den öffentlichen Feuerwehrdiensten ausgeführt, die zur Verstärkung der in Absatz 2 erwähnten territorial zuständigen Feuerwehrdienste gerufen werden.

Art. 2 - Von den in Artikel 2bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz erwähnten Aufträgen werden die Einsätze der Zivilschutzdienste in Kolonne 3 der Tabelle in der Anlage zum vorliegenden Erlass aufgezählt.

Art. 3 - Die in den Punkten I und III der ersten Kolonne der Tabelle in der Anlage zum vorliegenden Erlass erwähnten Einsätze der öffentlichen Feuerwehrdienste können vorübergehend von den Zivilschutzdiensten ausgeführt werden, bis sie von den territorial zuständigen öffentlichen Feuerwehrdiensten übernommen werden.

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. April 2003.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE